

N:o 40

(Suomen säädöskokoelman n:o 375/81)

Asetus**Espanjan** kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 29 päivänä toukokuuta 1981

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Madridissa 10 päivänä joulukuuta 1979 tehty Suomen Tasavallan ja Espanjan välinen kulttuurisopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 21 päivänä joulukuuta 1979 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 14 päivänä toukokuuta 1981, tulee

voimaan 13 päivänä kesäkuuta 1981 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 13 päivänä kesäkuuta 1981.

Helsingissä 29 päivänä toukokuuta 1981

Tasavallan Presidentti

URHO KEKKONEN

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

Suomen Tasavallan ja Espanjan välinen
KULTTUURISOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Espanjan hallitus

haluten kehittää ystävällisiä suhteitaan kulttuurin, kasvatuksen ja tieteen aloilla tapahtuvan yhteistyön avulla,

vakuuttuneina siitä, että tällainen yhteistyö edistää molempien maiden keskinäistä tunte-
musta ja ymmärtämystä,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät kummankin maan opistojen, tieteellisten elinten ja tutkimuslaitosten välistä yhteistyötä samoin kuin opettajien ja tutkijoiden vaihtoa.

2 artikla

Sopimuspuolet myöntävät toisen sopimuspuolen opiskelijoille, opettajille ja tutkijoille apurahoja opintojen ja tutkimusten harjoittamiseen yliopistoissaan ja tiedelaitoksissaan.

3 artikla

Sopimuspuolet edistävät omien kielensä ja kulttuuriensa opintoja toisen sopimuspuolen yliopistoissa ja muissa oppilaitoksissa.

Vastaavasti sopimuspuolet edistävät, lakiensa ja määräystensä puitteissa, toiselle sopimuspuolelle kuuluvien kulttuuri-instituuttien sekä kielensä ja kulttuuriensa professuurien ja lehtoraattien perustamista ja toimintaa alueellaan.

4 artikla

Sopimuspuolet helpottavat toisen sopimuspuolen kansalaisten osanottoa alueellaan jär-

CONVENIO CULTURAL

entre la República de Finlandia y España

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de España

Deseosos de desarrollar sus relaciones amistosas mediante la cooperación en los campos de la cultura, la educación y la ciencia,

Convencidos de que tal cooperación fomentará el conocimiento y la comprensión mutua,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes favorecerán la cooperación entre las universidades, los organismos científicos y las instituciones de investigación de ambos países, así como el intercambio de profesores e investigadores.

Artículo 2

Las Partes Contratantes concederán a los estudiantes, profesores e investigadores de la otra Parte Contratante becas para realizar estudios e investigaciones en sus universidades e instituciones científicas.

Artículo 3

Las Partes Contratantes promoverán el estudio de sus lenguas y de sus culturas en las universidades y otras instituciones educativas de la otra Parte Contratante.

Así mismo favorecerán de conformidad con sus leyes y disposiciones, la creación y funcionamiento en sus territorios respectivos de instituciones culturales dependientes de la otra Parte, y de cátedras y lectorados de sus lenguas y culturas.

Artículo 4

Las Partes Contratantes facilitarán la participación de los nacionales de la otra Parte

jestettäviin sivistyksellisiin kansainvälisiin kongresseihin, konferensseihin, symposiumeihin ja kollokvioihin samoin kuin valtuuskuntien vaihtoa tieteen, kasvatuksen ja kulttuurin aloilla molempia osapuolia kiinnostavista aiheista.

5 artikla

Sopimuspuolet edistävät oppimateriaalin vaihtoa — mukaanlukien oppikirjojen vaihto tarkoituksena lisätä keskinäistä tietoa ja helpottaa toisen sopimuspuolen esittämistä oppikirjoissa — sekä opetuksen teknisen kehityksen tietojen ja asiantuntijoiden vaihtoa.

6 artikla

Sopimuspuolet edistävät kumpikin lakiensa ja määräystensä puitteissa molempien maiden kirjastojen, sanoma- ja aikakauslehtikokoelmien, arkistojen ja museoiden yhteistyötä sekä rohkaisevat tietojen, asiakirjojen ja jäljennösten vaihtoa. Samoin ne helpottavat samoissa puitteissa toisen sopimuspuolen opiskelijoiden, opettajien ja tutkijoiden pääsyä tutustumaan museoihin, arkistoihin, kokoelmiin, kirjastoihin ja muihin kulttuurilaitoksiin.

7 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat esitelmöitsijöiden, kuvataiteiden ja kirjallisuuden asiantuntijoiden sekä kääntäjien vaihtoa.

Samoin ne helpottavat musiikki-, baletti- ja teatterisolistien sekä ryhmien vaihtoa.

Sopimuspuolet kiinnittävät erikoista huomiota sivistyksellisten, taiteellisten ja tieteellisten näyttelyiden toteuttamiseen toisessa maassa sekä myös vaihtoon vapaan sivistystyön alalla.

8 artikla

Sopimuspuolet edistävät molempien maiden elokuva- sekä radio- ja televisiolaitosten välitöntä yhteistyötä sekä helpottavat taiteellisten, tieteellisten ja dokumenttiluontoisten elokuvien sekä ohjelmien vaihtoa samoin kuin muun sellaisen aineiston vaihtoa, joka on tämän sopimuksen tarkoituksen mukainen.

en los congresos, conferencias, simposios y coloquios internacionales de carácter cultural organizados en su territorio, así como el intercambio de delegaciones en los campos de la ciencia, la educación y la cultura sobre temas de interés común.

Artículo 5

Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de material pedagógico — incluido el intercambio de manuales escolares — con el fin de aumentar el conocimiento mutuo y facilitar la presentación de la otra Parte en dichos manuales, así como el intercambio de información y de expertos en el desarrollo técnico de la educación.

Artículo 6

Las Partes Contratantes promoverán, dentro de los límites de sus respectivas legislaciones, la cooperación entre las bibliotecas, hemerotecas, archivos y museos, y favorecerán el intercambio de información, documentos y reproducciones.

Igualmente, las Partes Contratantes facilitarán, en las mismas condiciones, a los estudiantes, profesores e investigadores de la otra Parte el acceso a sus museos, archivos, colecciones, bibliotecas y otras instituciones culturales.

Artículo 7

Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de conferenciantes, de especialistas en el campo de las artes plásticas y de la literatura, así como de traductores.

Igualmente facilitarán los intercambios de solistas y grupos musicales, de ballet y de teatro.

Las Partes Contratantes prestarán especial atención a la presentación de exposiciones culturales, artísticas y científicas en los respectivos países, así como a los intercambios en el campo de la animación cultural.

Artículo 8

Las partes Contratantes promoverán la cooperación directa entre las instituciones cinematográficas y de radiodifusión y televisión de los dos países y facilitarán el intercambio de películas y programas de carácter artístico, científico o documental, así como el intercambio de otro material que pueda servir a los fines de este Convenio.

9 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat hallintojärjestelmiensä puitteissa maidensa nuoriso- ja urheilujärjestöjen välistä yhteistyötä.

10 artikla

Tämän sopimuksen soveltamiseksi sopimuspuolet helpottavat, kumpikin lainsäädäntönsä mukaisesti, opetuksellisen, tieteellisen, taiteellisen ja teknisen aineiston maahantuontia ei-kaupallisessa tarkoituksessa alueelleen perustetuille toisen sopimuspuolen kulttuurielimille ja oppilaitoksille.

Samanlaisia helpotuksia nauttii myös taide- ja käsityöteosten väliaikainen maahantuonti, kun teokset on määrää panna näytteille toisen sopimuspuolen järjestämissä tai sen suojeluksessa pidettävissä näyttelyissä tai kulttuuriesittelyissä, joilla ei ole kaupallista luonnetta; sama koskee niihin tarkoitettuja luetteloita, esittelylehtisiä ja tiedotusaineistoa.

11 artikla

Sopimuspuolten edustajat pitävät kokouksia, joissa tehdään kausiohjelmiä sekä tarkastetaan sopimuksen toteuttamista. Nämä kokoukset pidetään toisen sopimuspuolen ehdotuksesta sopimuspuolten sovittua paikasta ja ajasta.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä sen jälkeen kun sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen noottien vaihdolla, että perustuslailliset vaatimukset on täytetty.

13 artikla

Tämä sopimus on aluksi voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen sopimus jatkuu määräämättömän ajan, ja toinen sopimuspuoli voi milloin hyvänsä irtisanoa sen. Siinä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomisesta on kirjallisesti ilmoitettu toiselle sopimuspuolelle.

Artículo 9

Las Partes Contratantes fomentarán, en el marco de sus respectivas administraciones, la cooperación entre las organizaciones juveniles y deportivas de ambos países.

Artículo 10

A efectos de la aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes facilitarán, de conformidad con su legislación respectiva, la importación de material pedagógico, científico, artístico o técnico destinado, sin finalidad comercial, a los organismos culturales e instituciones docentes de la otra Parte establecidos en su territorio.

También gozarán de análogas facilidades las importaciones temporales de obras artísticas o artesanales que hayan de ser exhibidas en exposiciones o muestras culturales sin carácter comercial organizadas o patrocinadas por la otra Parte Contratante, así como los catálogos, folletos y material publicitario a ellas destinados.

Artículo 11

Con objeto de examinar la aplicación del presente Convenio, y de redactar programas periódicos de cooperación cultural, las Partes Contratantes celebrarán reuniones a través de sus representantes.

Dichas reuniones se celebrarán, a propuesta de una de las Partes Contratantes, en el lugar y en la fecha fijados de común acuerdo por ambas Partes.

Artículo 12

Este Convenio entrará en vigor treinta días después de que ambas Partes se hayan comunicado mediante canje de notas el cumplimiento de los requisitos constitucionales respectivos.

Artículo 13

El presente Convenio tendrá una validez inicial de cinco años. Una vez transcurrido este período, se renovará por tiempo indefinido, y podrá ser denunciado en todo momento por una de las Partes Contratantes. En este caso, el presente Convenio se extinguirá seis meses después de la notificación por escrito de la denuncia de la otra Parte.

Tehty Madridissa 10 päivänä joulukuuta 1979 kahtena alkuperäiskappaleena suomeksi ja espanjaksi, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Hecho en Madrid el día 10 de Diciembre de 1979 en dos ejemplares originales en finés y español, haciendo ambos textos igualmente fé.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

Joel Pekuri

Por el Gobierno de la República Finlandia:

Joel Pekuri

Espanjan hallituksen puolesta:

Marcelino Oreja

Por el Gobierno de España:

Marcelino Oreja